

RENDITIONS BOOKS

are issued by the Research Centre for Translation
The Chinese University of Hong Kong
publisher of *Renditions*, a Chinese-English Translation Magazine

General Editors

Stephen C. Soong
George Kao

This book is published
with the aid of
a grant from
THE ASIA FOUNDATION

25 T'ANG POETS

Index to English Translations

Compiled by
 Sydney S.K. Fung and S.T. Lai

Acknowledgments	vi
Foreword	vii
Introduction	viii
Explanatory Notes	x
Biographies	xv
Appendix I: List of English Translations	xvii
Chen Guang (陳光)	1
Chen Yi (陳逸)	2
Chen Zhen (陳震)	3
Chen Yi (陳逸)	4
Chen Yi (陳逸)	5
Chen Yi (陳逸)	6
Chen Yi (陳逸)	7
Chen Yi (陳逸)	8
Chen Yi (陳逸)	9
Chen Yi (陳逸)	10
Chen Yi (陳逸)	11
Chen Yi (陳逸)	12
Chen Yi (陳逸)	13
Chen Yi (陳逸)	14
Chen Yi (陳逸)	15
Chen Yi (陳逸)	16
Chen Yi (陳逸)	17
Chen Yi (陳逸)	18
Chen Yi (陳逸)	19
Chen Yi (陳逸)	20
Chen Yi (陳逸)	21
Chen Yi (陳逸)	22
Chen Yi (陳逸)	23
Chen Yi (陳逸)	24
Chen Yi (陳逸)	25
Chen Yi (陳逸)	26
Chen Yi (陳逸)	27
Chen Yi (陳逸)	28
Chen Yi (陳逸)	29
Chen Yi (陳逸)	30
Chen Yi (陳逸)	31
Chen Yi (陳逸)	32
Chen Yi (陳逸)	33
Chen Yi (陳逸)	34
Chen Yi (陳逸)	35
Chen Yi (陳逸)	36
Chen Yi (陳逸)	37
Chen Yi (陳逸)	38
Chen Yi (陳逸)	39
Chen Yi (陳逸)	40
Chen Yi (陳逸)	41
Chen Yi (陳逸)	42
Chen Yi (陳逸)	43
Chen Yi (陳逸)	44
Chen Yi (陳逸)	45
Chen Yi (陳逸)	46
Chen Yi (陳逸)	47
Chen Yi (陳逸)	48
Chen Yi (陳逸)	49
Chen Yi (陳逸)	50
Chen Yi (陳逸)	51
Chen Yi (陳逸)	52
Chen Yi (陳逸)	53
Chen Yi (陳逸)	54
Chen Yi (陳逸)	55
Chen Yi (陳逸)	56
Chen Yi (陳逸)	57
Chen Yi (陳逸)	58
Chen Yi (陳逸)	59
Chen Yi (陳逸)	60
Chen Yi (陳逸)	61
Chen Yi (陳逸)	62
Chen Yi (陳逸)	63
Chen Yi (陳逸)	64
Chen Yi (陳逸)	65
Chen Yi (陳逸)	66
Chen Yi (陳逸)	67
Chen Yi (陳逸)	68
Chen Yi (陳逸)	69
Chen Yi (陳逸)	70
Chen Yi (陳逸)	71
Chen Yi (陳逸)	72
Chen Yi (陳逸)	73
Chen Yi (陳逸)	74
Chen Yi (陳逸)	75
Chen Yi (陳逸)	76
Chen Yi (陳逸)	77
Chen Yi (陳逸)	78
Chen Yi (陳逸)	79
Chen Yi (陳逸)	80
Chen Yi (陳逸)	81
Chen Yi (陳逸)	82
Chen Yi (陳逸)	83
Chen Yi (陳逸)	84
Chen Yi (陳逸)	85
Chen Yi (陳逸)	86
Chen Yi (陳逸)	87
Chen Yi (陳逸)	88
Chen Yi (陳逸)	89
Chen Yi (陳逸)	90
Chen Yi (陳逸)	91
Chen Yi (陳逸)	92
Chen Yi (陳逸)	93
Chen Yi (陳逸)	94
Chen Yi (陳逸)	95
Chen Yi (陳逸)	96
Chen Yi (陳逸)	97
Chen Yi (陳逸)	98
Chen Yi (陳逸)	99
Chen Yi (陳逸)	100
Chen Yi (陳逸)	101
Chen Yi (陳逸)	102
Chen Yi (陳逸)	103
Chen Yi (陳逸)	104
Chen Yi (陳逸)	105
Chen Yi (陳逸)	106
Chen Yi (陳逸)	107
Chen Yi (陳逸)	108
Chen Yi (陳逸)	109
Chen Yi (陳逸)	110
Chen Yi (陳逸)	111
Chen Yi (陳逸)	112
Chen Yi (陳逸)	113
Chen Yi (陳逸)	114
Chen Yi (陳逸)	115
Chen Yi (陳逸)	116
Chen Yi (陳逸)	117
Chen Yi (陳逸)	118
Chen Yi (陳逸)	119
Chen Yi (陳逸)	120
Chen Yi (陳逸)	121
Chen Yi (陳逸)	122
Chen Yi (陳逸)	123
Chen Yi (陳逸)	124
Chen Yi (陳逸)	125
Chen Yi (陳逸)	126
Chen Yi (陳逸)	127
Chen Yi (陳逸)	128
Chen Yi (陳逸)	129
Chen Yi (陳逸)	130
Chen Yi (陳逸)	131
Chen Yi (陳逸)	132
Chen Yi (陳逸)	133
Chen Yi (陳逸)	134
Chen Yi (陳逸)	135
Chen Yi (陳逸)	136
Chen Yi (陳逸)	137
Chen Yi (陳逸)	138
Chen Yi (陳逸)	139
Chen Yi (陳逸)	140
Chen Yi (陳逸)	141
Chen Yi (陳逸)	142
Chen Yi (陳逸)	143
Chen Yi (陳逸)	144
Chen Yi (陳逸)	145
Chen Yi (陳逸)	146
Chen Yi (陳逸)	147
Chen Yi (陳逸)	148
Chen Yi (陳逸)	149
Chen Yi (陳逸)	150
Chen Yi (陳逸)	151
Chen Yi (陳逸)	152
Chen Yi (陳逸)	153
Chen Yi (陳逸)	154
Chen Yi (陳逸)	155
Chen Yi (陳逸)	156
Chen Yi (陳逸)	157
Chen Yi (陳逸)	158
Chen Yi (陳逸)	159
Chen Yi (陳逸)	160
Chen Yi (陳逸)	161
Chen Yi (陳逸)	162
Chen Yi (陳逸)	163
Chen Yi (陳逸)	164
Chen Yi (陳逸)	165
Chen Yi (陳逸)	166
Chen Yi (陳逸)	167
Chen Yi (陳逸)	168
Chen Yi (陳逸)	169
Chen Yi (陳逸)	170
Chen Yi (陳逸)	171
Chen Yi (陳逸)	172
Chen Yi (陳逸)	173
Chen Yi (陳逸)	174
Chen Yi (陳逸)	175
Chen Yi (陳逸)	176
Chen Yi (陳逸)	177
Chen Yi (陳逸)	178
Chen Yi (陳逸)	179
Chen Yi (陳逸)	180
Chen Yi (陳逸)	181
Chen Yi (陳逸)	182
Chen Yi (陳逸)	183
Chen Yi (陳逸)	184
Chen Yi (陳逸)	185
Chen Yi (陳逸)	186
Chen Yi (陳逸)	187
Chen Yi (陳逸)	188
Chen Yi (陳逸)	189
Chen Yi (陳逸)	190
Chen Yi (陳逸)	191
Chen Yi (陳逸)	192
Chen Yi (陳逸)	193
Chen Yi (陳逸)	194
Chen Yi (陳逸)	195
Chen Yi (陳逸)	196
Chen Yi (陳逸)	197
Chen Yi (陳逸)	198
Chen Yi (陳逸)	199
Chen Yi (陳逸)	200
Chen Yi (陳逸)	201
Chen Yi (陳逸)	202
Chen Yi (陳逸)	203
Chen Yi (陳逸)	204
Chen Yi (陳逸)	205
Chen Yi (陳逸)	206
Chen Yi (陳逸)	207
Chen Yi (陳逸)	208
Chen Yi (陳逸)	209
Chen Yi (陳逸)	210
Chen Yi (陳逸)	211
Chen Yi (陳逸)	212
Chen Yi (陳逸)	213
Chen Yi (陳逸)	214
Chen Yi (陳逸)	215
Chen Yi (陳逸)	216
Chen Yi (陳逸)	217
Chen Yi (陳逸)	218
Chen Yi (陳逸)	219
Chen Yi (陳逸)	220
Chen Yi (陳逸)	221
Chen Yi (陳逸)	222
Chen Yi (陳逸)	223
Chen Yi (陳逸)	224
Chen Yi (陳逸)	225
Chen Yi (陳逸)	226
Chen Yi (陳逸)	227
Chen Yi (陳逸)	228
Chen Yi (陳逸)	229
Chen Yi (陳逸)	230
Chen Yi (陳逸)	231
Chen Yi (陳逸)	232
Chen Yi (陳逸)	233
Chen Yi (陳逸)	234
Chen Yi (陳逸)	235
Chen Yi (陳逸)	236
Chen Yi (陳逸)	237
Chen Yi (陳逸)	238
Chen Yi (陳逸)	239
Chen Yi (陳逸)	240
Chen Yi (陳逸)	241
Chen Yi (陳逸)	242
Chen Yi (陳逸)	243
Chen Yi (陳逸)	244
Chen Yi (陳逸)	245
Chen Yi (陳逸)	246
Chen Yi (陳逸)	247
Chen Yi (陳逸)	248
Chen Yi (陳逸)	249
Chen Yi (陳逸)	250

A *RENDITIONS* Book
 The Chinese University Press
 Hong Kong

© 1984 by The Chinese University of Hong Kong

All Rights Reserved

International Standard Book Number 962-201-297-3

Distributed by
The University of Washington Press
Seattle and London

Typesetting by Oceanset Typographers Limited
Printing by Ngai Kwong Printing Co., Ltd.

PL 895.1081
 2321 F 963
 F845
 1984
 copy 2

Asian
 JAS Ref.

CONTENTS

Acknowledgements	vi
Foreword	vii
Introduction	xi
Explanatory Notes	xiii
Bibliography	xv
Poets and Poems: List of English Translations	
Ch'ên Tzu-ang 陳子昂	1
Chia Tao 賈島	9
Han Shan 寒山	17
Han Yü 韓愈	33
Kao Shih 高適	45
Li Ho 李賀	53
Li Po 李白	79
Li Shang-yin 李商隱	143
Liu Ch'ang-ch'ing 劉長卿	163
Liu Tsung-yüan 柳宗元	169
Liu Yü-hsi 劉禹錫	177
Mêng Chiao 孟郊	185
Mêng Hao-kan 孟浩然	195
Po Chü-i 白居易	209
Shên Ch'üan-ch'i 沈佺期	335
Ssu-k'ung T'u 司空圖	341
Sung Chih-wên 宋之問	349
Ts'ên Shên 岑參	355
Tu Fu 杜甫	363
Tu Mu 杜牧	473
Wang Ch'ang-ling 王昌齡	485
Wang Wei 王維	493
Wei Chuang 韋莊	537
Wei Ying-wu 韋應物	545
Yüan Chên 元稹	553
Appendix I: Uncertain Identifications	561
Appendix II: Wrong Attributions	562
Appendix III: Prose and Rhymed Prose (<i>fu</i>)	564
Appendix IV: Unidentified Translations	565
Index I: First Lines of English Translations	573
Index II: Translators	677

全唐詩

陳子昂

度荆門望楚

遥遥去巫峽望望下章臺巴國山川盡荆門煙霧開城
分蒼野外樹斷白雲隈今日狂歌客誰知入楚來

晚次樂鄉縣

故鄉杳無際日暮且孤征川原迷舊國道路入邊城野
戍荒煙斷深山古木平如何此時恨噉噉夜猿鳴

同王員外雨後登開元寺南樓因酬暉上人獨
坐山亭有贈

鐘梵經行罷香林坐入禪巖庭交雜樹石瀨瀉鳴泉水

- 0001 Chi-ch'iu lan ku 薊丘覽古贈盧居士藏用七首 2:896
 (1) 軒轅臺：北登薊丘望
 Frankel *in* Wright:354 In the north I ascend Thistle Hill and look
 Owen II:177 To the North I climbed Chi Hill for the view
 (2) 燕昭王：南登碣石坂
 Fletcher I:139 There, to the South from the Chieh-shih Inn
 Frankel *in* Wright:354 In the south I ascend to Upright Rock Hall
 Hart I:36 Traveling southward I rode up to Chieh Chih
 Owen I:154 To the south I climbed the lodge of Chieh Rock
 — II:178 To the South I climbed to the Lodge of Chieh Rock
 (3) 樂生：王道已淪味
 Frankel *in* Wright:355 The Royal Way was ruined and obscured
 (4) 燕太子：秦王日無道
 Frankel *in* Wright:355 The king of Ch'in grew daily more immoral
 (5) 田光先生：自古皆有死
 Frankel *in* Wright:355 From ancient times there has been death for all
 (6) 鄒衍：大運淪三代
 Frankel *in* Wright:355 Fortune declined during the Three Dynasties
 (7) 郭隗：逢時獨爲貴
 Frankel *in* Wright:355 Only when he was met his worth was realized
- 0002 Ch'ou Hui shang-jên 酬暉上人秋夜山亭有贈：皎皎白林秋 2:899
 Owen III:11 Gleaming pure, the white woods turn autumn
- 0003 Ch'un jih têng Chin-hua kuan 春日登金華觀：白玉仙臺古 2:910
 Clack III:240 That ancient faerie tower of purest creamy jade
 Fletcher I:141 Yon fairy Tower of purest jade how many ages knew!
 Gordon:10 Nephrite towering into carved air
 Tang:232 White Jade fairy terrace is very old
- 0004 Ch'un yeh pieh yu-jên 春夜別友人二首 2:906
 (1) 銀燭吐青煙
 Clack III:241 In silver vases fragrant incense burns
 Cranmer-Byng II:38 From silver lamps a thin blue smoke is streaming
 Gordon:11 Flame's silver rim spits a spiralling thread of smoke
 Tang:231 Silver candles lighted, blue smokes rise up
- 0005 Hsien-shan huai ku 峴山懷古：秣馬臨荒甸 2:912
 Frankel II:109 Feeding my horse I look down on the wild land
 McClelland:49 While feeding my horse I looked down on the weedy moor
 Owen II:159 I graze my horse above the wild domain

Hsüan-yüan t'ai 軒轅臺

see Chi-ch'iu lan ku (1) 薊丘覽古贈盧居士藏用七首 (1)